

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ БИОТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ (РОСБИОТЕХ)»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.13. Профессионально ориентированный перевод и коммуникация

(Адаптированная рабочая программа для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов)

Направление подготовки:	09.03.01 Информатика и вычислительная техника
Программа бакалавриата:	Модели, методы и программное обеспечение анализа проектных решений
Уровень программы:	бакалавриат
Форма обучения:	очная

**ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ**

Сертификат:

00D05D015A41D43C257354CF2FDDDD93F88

Владелец: РОСБИОТЕХ

Действителен: с 11.11.2024 по 04.02.2026

1. ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ ОБ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина «Профессионально ориентированный перевод и коммуникация» (далее – Дисциплина) Блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы направления подготовки 09.03.01 Информатика и вычислительная техника (далее - ОПОП) профиль Модели, методы и программное обеспечение анализа проектных решений/Искусственный интеллект составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 09.03.01 Информатика и вычислительная техника, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19.09.2017 № 929.

Дисциплина относится к: часть, формируемая участниками образовательных отношений.

1.1 Компетенции, индикаторы достижения компетенций, результаты освоения по дисциплине

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Индикатор достижения компетенции	Планируемые результаты освоения по дисциплине		
			Знать	Уметь	Практический опыт
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1 Определяет свои личные ресурсы, возможности и ограничения для достижения поставленной цели УК-6.2 Создает и достраивает индивидуальную траекторию саморазвития при получении основного и дополнительного образования УК-6.3 Владет умением рационального распределения временных и информационных ресурсов УК-6.4 Умеет обобщать и транслировать свои индивидуальные достижения на пути реализации задач саморазвития	свои личные ресурсы, возможности и ограничения для достижения поставленной цели	Определять свои личные ресурсы, возможности и ограничения для достижения поставленной цели	умением управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Грамотно и ясно строит диалогическую речь в рамках межкультурного и межкультурного общения на иностранном языке УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей УК-4.3 Демонстрирует способность находить, воспринимать и использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач УК-4.7 Осуществляет выбор коммуникативных стратегий и тактик при ведении деловых переговоров	методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке.	следовать основным нормам, принятым в научном общении на иностранном языке.	навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языке; навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке; различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на иностранном языке.
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Выбирает источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению	источники информации, адекватные поставленным задачам; соответствующие научному мировоззрению	осуществлять поиск информации для решения поставленных задач в рамках научного мировоззрения	поиском, критический анализом и синтезом информации

1.2 Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины:

Целью дисциплины является обеспечение развития переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком полный/ реферированный письменный (ИЯ – РЯ, РЯ – ИЯ)., совершенствование способности к коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач межкультурного и профессионального взаимодействия.

Задачами изучения дисциплины являются:

- развитие культуры мышления, способности к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культуры устной и письменной речи; изучение основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения; овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; формирование умения осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также умения оформлять текст переводов компьютерном текстовом редакторе; развитие навыков работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, а также с информацией в глобальных компьютерных сетях и с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1 Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е.

очная форма обучения

Вид учебной работы	Трудоемкость дисциплины			
	5 семестр	6 семестр	7 семестр	Всего
Общая трудоемкость, час.	36	36	36	108
Общая трудоемкость, зачетные единицы	1	1	1	3
Контактная работа (всего):	16	16	16	48
Практическая работа	16	16	16	48
Самостоятельная работа (всего):	20	20	20	60
Самостоятельная работа	19	19	19	57
Часы на контроль (к зачету/экзамену)	1	1	1	3
Форма промежуточной аттестации	Зачет	Зачет	Зачет	

заочная форма обучения

Вид учебной работы	Трудоемкость дисциплины			
	5 семестр	6 семестр	7 семестр	Всего
Общая трудоемкость, час.	36	36	36	108
Самостоятельная работа (всего):	36	36	36	108
Самостоятельная работа	32	32	32	96

Часы на контроль (к зачету/экзамену)	4	4	4	12
Форма промежуточной аттестации	Зачет	Зачет	Зачет	

2.2 Разделы дисциплины, виды занятий и контроль.

очная форма обучения

Семестр 05

№ п/п	Наименование дисциплины	Количество часов				Форма текущего контроля успеваемости
		Практическая работа	Самостоятельная работа	Часы на контроль зачету/экзамену	Всего часов	
1	Стратегии и единицы перевода. Переводческий анализ.	8	5	1	14	тестирование (автоматизированный контроль); опрос; самоконтроль; практическая работа; зачет
2	Словари и справочники в работе переводчика. Информационный поиск.	8	14		22	тестирование (автоматизированный контроль); опрос; самоконтроль; практическая работа
Всего		16	19	1	36	

очная форма обучения

Семестр 07

№ п/п	Наименование дисциплины	Количество часов				Форма текущего контроля успеваемости
		Практическая работа	Самостоятельная работа	Часы на контроль зачету/экзамену	Всего часов	
1	Жанровые и стилистические особенности профессиональных текстов.	10	14	1	25	тестирование (автоматизированный контроль); опрос; проектное задание; самоконтроль; зачет
2	Учёт межъязыковых различий в обозначении различных языковых и текстовых единиц.	6	5		11	тестирование (автоматизированный контроль); самоконтроль
Всего		16	19	1	36	

очная форма обучения

Семестр 06

№ п/п	Наименование дисциплины	Количество часов				Форма текущего контроля успеваемости
		Практическая работа	Самостоятельная работа	Часы на контроль зачету/экзамену	Всего часов	
1	Лексические аспекты перевода. Лексические трансформации в переводе.	6	5		11	опрос; самоконтроль; практическая работа
2	Грамматические аспекты перевода. Грамматические трансформации в переводе.	4	4	1	9	тестирование (автоматизированный контроль); опрос; самоконтроль; зачет
3	Синтаксические аспекты перевода.	6	10		16	тестирование (автоматизированный контроль); опрос; самоконтроль; практическая работа
Всего		16	19	1	36	

заочная форма обучения

Семестр 05

№ п/п	Наименование дисциплины	Количество часов			Форма текущего контроля успеваемости
		Самостоятельная работа	Часы на контроль зачету/экзамену	Всего часов	
1	Стратегии и единицы перевода. Переводческий анализ.	16	4	20	самоконтроль; зачет
2	Словари и справочники в работе переводчика. Информационный поиск.	16		16	самоконтроль

Всего	32	4	36	
-------	----	---	----	--

заочная форма обучения
Семестр 07

№ п/п	Наименование дисциплины	Количество часов			Форма текущего контроля успеваемости
		Самостоятельная работа	Часы на контроль (к зачету/экзамену)	Всего часов	
1	Жанровые и стилистические особенности профессиональных текстов.	24	4	28	самоконтроль; зачет
2	Учёт межъязыковых различий в обозначении различных языковых и текстовых единиц.	8		8	самоконтроль
Всего		32	4	36	

заочная форма обучения
Семестр 06

№ п/п	Наименование дисциплины	Количество часов			Форма текущего контроля успеваемости
		Самостоятельная работа	Часы на контроль (к зачету/экзамену)	Всего часов	
1	Лексические аспекты перевода. Лексические трансформации в переводе.	12		12	самоконтроль
2	Грамматические аспекты перевода. Грамматические трансформации в переводе.	8	4	12	самоконтроль; зачет
3	Синтаксические аспекты перевода.	12		12	самоконтроль
Всего		32	4	36	

2.3. Содержание дисциплины.

Все формы обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Стратегии и единицы перевода. Переводческий анализ.	Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе. Предпереводческий анализ. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание.
2	Словари и справочники в работе переводчика. Информационный поиск.	Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода. Электронные словари и справочники. Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете. Тематический поиск в сети. Специализированные корпуса текстов. Переводческие и лингвистические сайты. Подготовка к контрольному переводу.
3	Лексические аспекты перевода. Лексические трансформации в переводе.	Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное включение. Замена. Нулевой перевод.
4	Грамматические аспекты перевода. Грамматические трансформации в переводе.	Опущение. Перестановка. Уподобление. Конверсия. Развертывание. Стяжение. Подготовка к контрольному переводу.
5	Синтаксические аспекты перевода.	Атрибутивные группы. Фразовые атрибутивные группы. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими ремю. Сложноподчиненные предложения. Эллиптические конструкции.
6	Жанровые и стилистические особенности профессиональных текстов.	Научно-технический стиль как система функционирования НТ жанров. Типовые лингвистические характеристики НТ функционального стиля. Композиция жанрового содержания текста. Речевые жанры, соотносимые с НТ функциональным стилем. Подготовка к контрольному переводу.
7	Учёт межъязыковых различий в обозначении различных языковых и текстовых единиц.	Учёт межъязыковых различий в обозначении различных языковых и текстовых единиц.

2. 4. Тематический план занятий: Практическая работа.

очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы для вида работ: Практическая работа	Количество часов	Форма текущего контроля успеваемости	Код формируемой компетенции
Семестр 05				
1	Виды перевода, единицы перевода	2	Опрос	УК-4
2	Необходимость предпереводческого анализа, схема предпереводческого анализа	2	Практическая работа	УК-4
3	Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание.	2	Опрос	УК-4
4	Предпереводческий анализ текста	2	Тестирование (Автоматизированный контроль)	УК-4
5	Словари и справочники в работе переводчика. Использование словарей и справочников в процессе перевода. Электронные словари и справочники.	2	Опрос	УК-4
6	Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете.	2	Практическая работа	УК-4
7	Тематический поиск в сети. Специализированные корпуса текстов.	2	Опрос	УК-4
8	Переводческие и лингвистические сайты. Подготовка к контрольному переводу.	2	Тестирование (Автоматизированный контроль)	УК-4

Всего		16		
Семестр 07				
1	Научно-технический стиль как система функционирования НТ жанров.	2	Опрос	УК-4
2	Типовые лингвистические характеристики НТ функционального стиля.	2	Проектное задание	УК-4
3	Композиция жанрового содержания текста.	2	Тестирование (Автоматизированный контроль)	УК-4
4	Речевые жанры, соотносимые с НТ функциональным стилем. Подготовка к контрольному переводу.	4	Опрос	УК-4
5	Учёт межъязыковых различий в обозначении различных языковых и текстовых единиц	6	Тестирование (Автоматизированный контроль)	УК-4
Всего		16		
Семестр 06				
1	Конкретизация значения. Генерализация значения.	2	Опрос	УК-4
2	Функциональная замена. Описание. Комментарий.	2	Практическая работа	УК-4
3	Параллельное включение. Замена. Нулевой перевод.	2	Опрос	УК-4
4	Опущение. Перестановка. Уподобление.	2	Тестирование (Автоматизированный контроль)	УК-4
5	Конверсия. Развертывание. Стяжение. Подготовка к контрольному переводу.	2	Опрос	УК-4
6	Атрибутивные группы. Фразовые атрибутивные группы.	2	Практическая работа	УК-4
7	Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими ремю.	2	Опрос	УК-4
8	Сложноподчиненные предложения. Эллиптические конструкции.	2	Тестирование (Автоматизированный контроль)	УК-4
Всего		16		
Итого		48		

2. 5. Тематический план занятий: Самостоятельная работа.

очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы для вида работ: Самостоятельная работа	Количество часов	Форма текущего контроля успеваемости	Код формируемой компетенции
Семестр 05				
1	Виды перевода, единицы перевода	1	Самоконтроль	УК-4
2	Необходимость предпереводческого анализа, схема предпереводческого анализа	2	Самоконтроль	УК-4
3	Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание.	2	Самоконтроль	УК-4
4	Структура словарей. Характеристика словарей.	2	Самоконтроль	УК-4
5	Использование словарей и справочников в процессе перевода. Электронные словари и справочники.	2	Самоконтроль	УК-4
6	Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете.	2	Самоконтроль	УК-4
7	Тематический поиск в сети. Специализированные корпуса текстов.	4	Самоконтроль	УК-4
8	Переводческие и лингвистические сайты. Подготовка к контрольному переводу.	4	Самоконтроль	УК-4
Всего		19		
Семестр 07				
1	Научно-технический стиль как система функционирования НТ жанров.	2	Самоконтроль	УК-4
2	Типовые лингвистические характеристики НТ функционального стиля.	4	Самоконтроль	УК-4
3	Композиция жанрового содержания текста.	4	Самоконтроль	УК-4
4	Речевые жанры, соотносимые с НТ функциональным стилем. Подготовка к контрольному переводу.	4	Самоконтроль	УК-4
5	Учёт межъязыковых различий в обозначении различных языковых и текстовых единиц	5	Самоконтроль	УК-4
Всего		19		
Семестр 06				
1	Конкретизация значения. Генерализация значения.	1	Самоконтроль	УК-4
2	Функциональная замена. Описание. Комментарий.	2	Самоконтроль	УК-4
3	Параллельное включение. Замена. Нулевой перевод.	2	Самоконтроль	УК-4
4	Опущение. Перестановка. Уподобление.	2	Самоконтроль	УК-4
5	Конверсия. Развертывание. Стяжение. Подготовка к контрольному переводу.	2	Самоконтроль	УК-4
6	Атрибутивные группы. Фразовые атрибутивные группы.	2	Самоконтроль	УК-4
7	Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими ремю.	4	Самоконтроль	УК-4
8	Сложноподчиненные предложения. Эллиптические конструкции.	4	Самоконтроль	УК-4
Всего		19		
Итого		57		

заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы для вида работ: Самостоятельная работа	Количество часов	Форма текущего контроля успеваемости	Код формируемой компетенции
Семестр 05				
1	Виды перевода, единицы перевода	4	Самоконтроль	УК-4
2	Необходимость предпереводческого анализа, схема предпереводческого анализа	4	Самоконтроль	УК-4
3	Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание.	4	Самоконтроль	УК-4
4	Предпереводческий анализ текста	4	Самоконтроль	УК-4

5	Словари и справочники в работе переводчика. Использование словарей и справочников в процессе перевода. Электронные словари и справочники.	4	Самоконтроль	УК-4
6	Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете.	4	Самоконтроль	УК-4
7	Тематический поиск в сети. Специализированные корпуса текстов.	4	Самоконтроль	УК-4
8	Переводческие и лингвистические сайты. Подготовка к контрольному переводу.	4	Самоконтроль	УК-4
Всего		32		
Семестр 07				
1	Научно-технический стиль как система функционирования НТ жанров.	6	Самоконтроль	УК-4
2	Типовые лингвистические характеристики НТ функционального стиля.	6	Самоконтроль	УК-4
3	Композиция жанрового содержания текста.	6	Самоконтроль	УК-4
4	Речевые жанры, соотносимые с НТ функциональным стилем. Подготовка к контрольному переводу.	6	Самоконтроль	УК-4
5	Учёт межъязыковых различий в обозначении различных языковых и текстовых единиц	8	Самоконтроль	УК-4
Всего		32		
Семестр 06				
1	Конкретизация значения. Генерализация значения.	4	Самоконтроль	УК-4
2	Функциональная замена. Описание. Комментарий.	4	Самоконтроль	УК-4
3	Параллельное включение. Замена. Нулевой перевод.	4	Самоконтроль	УК-4
4	Опущение. Перестановка. Уподобление.	4	Самоконтроль	УК-4
5	Конверсия. Развертывание. Стяжение. Подготовка к контрольному переводу.	4	Самоконтроль	УК-4
6	Атрибутивные группы. Фразовые атрибутивные группы.	4	Самоконтроль	УК-4
7	Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими ремю.	4	Самоконтроль	УК-4
8	Сложноподчиненные предложения. Эллиптические конструкции.	4	Самоконтроль	УК-4
Всего		32		
Итого		96		

2.6 Курсовая работа (проект)

Курсовая работа/проект не предусмотрен(а)

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной Дисциплины представлено в Приложении к настоящей рабочей программе дисциплины.

4. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой

Основное оборудование:

Комплект учебной мебели для обучающихся (стол, стул);

Рабочее место преподавателя (стол, стул)

Компьютер с выходом в интернет и обеспечением доступа в ЭИОС Университета;

Технические средства обучения:

Мультимедийное оборудование (проектор, экран), наглядные материалы – схемы плакаты

Учебная аудитория для проведения промежуточной аттестации

Основное оборудование:

Рабочее место преподавателя (стол, стул, компьютер с выходом в интернет и доступом в ЭИОС Университета) Комплект учебной мебели для обучающихся и компьютеры с выходом в Интернет и обеспечением доступа в ЭИОС Университета

Технические средства обучения:

Мультимедийное оборудование (проектор, экран)

Помещение для самостоятельной работы обучающихся

оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду образовательной Университета

Помещение структурного подразделения Университета, предназначенное для проведения практической подготовки

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ОБУЧАЮЩИМСЯ

5.1. Организация образовательного процесса по дисциплине.

Образовательный процесс по Дисциплине проводится в форме учебных занятий (контактная работа (аудиторная и внеаудиторная) обучающихся с преподавателем и самостоятельная работа обучающихся). Учебные занятия представлены следующими видами, включая учебные занятия, направленные на проведение текущего контроля успеваемости.

На учебных занятиях обучающиеся выполняют запланированные настоящей Программой отдельные виды учебных работ. Учебное задание (работа) считается выполненным, если оно оценено преподавателем положительно.

В рамках самостоятельной работы обучающиеся осуществляют теоретическое изучение Дисциплины с учётом лекционного материала, представленного в тематическом плане Программы, готовятся к практическим занятиям, выполняют домашнее задание.

В рамках занятий обучающиеся выполняют коллективные и индивидуальные задания в предметной области, соответствующей задачам профессиональной деятельности. Выполненные контрольные задания оформляются в виде отчетов (при наличии), которые впоследствии обучающийся обязан защитить.

5.2. Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины.

В самом начале учебного курса познакомьтесь с рабочей программой Дисциплины и другой учебно-методической документацией, включающей:

- перечень знаний и умений, которыми обучающийся должен владеть;
- тематические планы лекций, практических занятий;
- контрольные мероприятия;
- учебники, учебные пособия, а также электронные и иные ресурсы;
- перечень вопросов промежуточной аттестации.

После этого у вас должно сформироваться чёткое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по Дисциплине. Систематическое выполнение учебной работы на лекциях и практических занятиях позволит успешно освоить Дисциплину и создать хорошую базу для сдачи промежуточной аттестации.

Для успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, которая является важнейшей формой организации учебного процесса. Лекция знакомит с новым учебным материалом, разъясняет учебные элементы, трудные для понимания, систематизирует учебный материал и ориентирует в учебном процессе.

Подготовка к лекции заключается в следующем:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- выясните тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора);
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям;
- постарайтесь определить место изучаемой темы в своей профессиональной подготовке,
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите преподавателю на лекции.

Порядок подготовки к занятиям заключается в следующем:

- внимательно прочитайте материал лекций, относящихся к данному семинарскому занятию;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям;
- выпишите основные термины;
- ответьте на контрольные вопросы по занятиям, готовьтесь дать развернутый ответ на каждый из вопросов;
- определите, какие учебные элементы остались для вас неясными и постарайтесь получить на них ответ заранее во время текущих консультаций преподавателя;
- выполните домашнее задание.

При подготовке учтите, что:

- готовиться можно индивидуально, парами или в составе малой группы (последние являются эффективными формами работы);
- рабочая программа Дисциплины в части целей, перечня знаний, умений, терминов и учебных вопросов может быть использована вами в качестве ориентира в организации обучения.

Для освоения данной дисциплины будут необходимы знания английского языка, полученные в результате освоения школьной программы, а также знания, предусмотренные программой изучения иностранного языка при обучении по программе бакалавриата. В рамках практических занятий обучающиеся выполняют коллективные и индивидуальные задания в предметной области, соответствующей задачам профессиональной деятельности, а также задачам освоения курса профессионально-ориентированного перевода. Выполненные контрольные задания оформляются в письменном виде и по усмотрению преподавателя могут быть представлены к защите в устной форме.

Текущая аттестация по дисциплине

Оценивание обучающегося на занятиях осуществляется в соответствии с локальным актом университета (положением), регламентирующим проведение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся и организации учебного процесса с применением балльно-рейтинговой системы оценки качества обучения.

Промежуточная аттестация по дисциплине.

Форма промежуточной аттестации определена учебным планом.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

6.1. Текущая аттестация (текущий контроль)

Текущая аттестация (контроль) предусматривает оценку знаний обучающихся в семестровый период и осуществляется на занятиях лекционного типа (лекциях), а также практических занятиях и на самостоятельной работе и на иной контактной работе.

Критериями оценивания выступают: полнота и глубина усвоения фактического материала по теме занятия; осознанность, гибкость и конкретность в толковании используемого материала для обсуждений; действенность знаний, умение применять знания на практике в процессе обсуждения конкретного задания.

Оценка знаний в рамках текущей аттестации может также осуществляться в форме автоматизированного контроля (тестирования) в системе e-Learning.

6.2. Промежуточная аттестация

В итоговой оценке промежуточной аттестации учитывают: полноту знания учебного материала по теме, степень активности студента на занятиях в семестре; логичность изложения материала; аргументированность ответа; уровень самостоятельного мышления; умение связывать теоретические положения с практикой, в том числе и с будущей профессиональной деятельностью.

6.2.1. Критерии оценки образовательных результатов обучающихся по освоению компетенций.

Индекс	Содержание компетенции в соответствии с ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Общие требования (характеристика планируемых результатов)	Уровни освоения компетенции (шкала)

					Высокий (продвинутый)	Хороший (базовый)	Достаточный (минимальный)
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Выбирает источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие мировоззрению	Знать Уметь Практические навыки (владеть)	источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие мировоззрению осуществлять поиск информации для решения поставленных задач в рамках научного мировоззрения поиском, критический анализом и синтезом информации	ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат.	ответ в целом правильный, однако присутствуют замечания, которые не носят существенный характер. Ответ логически выстроен, использована профессиональная терминология.	ответ в основном правильный, частично использована профессиональная терминология, обучающийся допускает неточности в ответе.
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке общения на иностранном языке (ах)	УК-4.1 Грамотно и ясно строит диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на иностранном языке УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей УК-4.3 Демонстрирует способность находить, воспринимать и использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач УК-4.7 Осуществляет выбор коммуникативных стратегий и тактик при ведении деловых переговоров	Знать Уметь Практические навыки (владеть)	методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке. следовать основным нормам, принятым в научном общении на иностранном языке. навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языке; навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке; различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на иностранном языке.	ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат.	ответ в целом правильный, однако присутствуют замечания, которые не носят существенный характер. Ответ логически выстроен, использована профессиональная терминология.	ответ в основном правильный, частично использована профессиональная терминология, обучающийся допускает неточности в ответе.
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1 Определяет свои личные ресурсы, возможности и ограничения для достижения поставленной цели УК-6.2 Создает индивидуальную траекторию саморазвития при получении основного и дополнительного образования УК-6.3 Владеет умением рационального распределения временных и информационных ресурсов УК-6.4 Умсет обобщать и транслировать свои индивидуальные достижения на пути реализации задач саморазвития	Знать Уметь Практические навыки (владеть)	свои личные ресурсы, возможности и ограничения для достижения поставленной цели Определять свои личные ресурсы, возможности и ограничения для достижения поставленной цели умением управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат.	ответ в целом правильный, однако присутствуют замечания, которые не носят существенный характер. Ответ логически выстроен, использована профессиональная терминология.	ответ в основном правильный, частично использована профессиональная терминология, обучающийся допускает неточности в ответе.

6.2.2. Критерии оценки образовательных результатов обучающихся по дисциплине.

Оценивание обучающегося на промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с критериями, представленными в таблицах, и носит балльный характер.

Критерии оценки образовательных результатов обучающихся

Качество освоения ОПОП - рейтинговые баллы	Оценка зачета (нормативная)	Уровень достижений компетенций	Критерии оценки образовательных результатов
85-100	Зачтено	Высокий (продвинутый)	ЗАЧТЕНО заслуживает обучающийся, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала на занятиях и самостоятельной работе. При этом, рейтинговая оценка (средний балл) его текущей аттестации по дисциплине входит в диапазон 90-100. При этом, на занятиях, обучающийся исчерпывающе, последовательно, чётко и логически стройно излагал учебно-программный материал, умел тесно увязывать теорию с практикой, свободно справлялся с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, предусмотренные программой. Причем обучающийся не затруднялся с ответом при видоизменении предложенных ему заданий, правильно обосновывал принятое решение, демонстрировал высокий уровень усвоения основной литературы и хорошо знакомство с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины. Как правило, оценку «отлично» выставляют обучающемуся, усвоившему взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значение для приобретаемой профессии, проявившему творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала. Сформированность компетенций на высоком (продвинутом) уровне проявляется на уровне ее освоения согласно шкале п. 4.2.1 настоящей программы. Рейтинговые баллы назначаются обучающемуся с учётом баллов текущей (на занятиях) и (или) рубежной аттестации (контроле).
70-84	Зачтено	Хороший (базовый)	ЗАЧТЕНО заслуживает обучающийся, обнаруживший осознанное (твердое) знание учебно-программного материала на занятиях и самостоятельной работе. При этом, рейтинговая оценка (средний балл) его текущей аттестации по дисциплине входит в диапазон 66-89. На занятиях обучающийся грамотно и по существу излагал учебно-программный материал, не допускал существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применял теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владел необходимыми навыками и приёмами их выполнения, уверенно демонстрировал хороший уровень усвоения основной литературы и достаточное знакомство с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины. Как правило, оценку «хорошо» выставляют обучающемуся, показавшему систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. Сформированность компетенций на хорошем (базовом) уровне проявляется на уровне ее освоения согласно шкале п. 4.2.1 настоящей программы. Рейтинговые баллы назначаются обучающемуся с учётом баллов текущей (на занятиях) и (или) рубежной аттестации (контроле).
60-69	Зачтено	Достаточный (минимальный)	ЗАЧТЕНО заслуживает обучающийся, обнаруживший минимальные (достаточные) знания учебно-программного материала на занятиях и самостоятельной работе. При этом, рейтинговая оценка (средний балл) его текущей аттестации по дисциплине входит в диапазон 50-65. На занятиях обучающийся демонстрирует знания только основного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей профессиональной работы, слабое усвоение деталей, допускает неточности, в том числе в формулировках, нарушает логическую последовательность в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий и работ, знакомый с основной литературой, слабо (недостаточно) знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценку «удовлетворительно» выставляют обучающемуся, допускавшему погрешности в ответах на занятиях и при выполнении заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя. Сформированность компетенций на достаточном (минимальном) уровне проявляется на уровне ее освоения согласно шкале п. 4.2.1 настоящей программы. Рейтинговые баллы назначаются обучающемуся с учётом баллов текущей (на занятиях) и (или) рубежной аттестации (контроле).
Менее 60	Не зачтено	Недостаточный (ниже минимального)	НЕ ЗАЧТЕНО выставляется обучающемуся, который не знает большей части учебно-программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы на занятиях и самостоятельной работе. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся продемонстрировавшего отсутствие целостного представления по дисциплине, предмете, его взаимосвязях и иных компонентов. При этом, обучающийся не может продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на недостаточном уровне или не сформированы. Рейтинговые баллы назначаются обучающемуся с учётом баллов текущей (на занятиях) и (или) рубежной аттестации (контроле).

Особенности организации обучения лиц с ОВЗ и инвалидов

Для инвалидов и лиц с ОВЗ может изменяться объём дисциплины (модуля) в часах, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося (при этом не увеличивается количество зачётных единиц, выделенных на освоение дисциплины).

Фонды оценочных средств адаптируются к ограничениям здоровья и восприятия информации обучающимися. Основные формы представления оценочных средств – в печатной форме или в форме электронного документа.

Формы контроля и оценки результатов обучения инвалидов и лиц с ОВЗ

Категории студентов с ОВЗ и инвалидностью	
С нарушением зрения	- устная проверка: дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.; - с использованием компьютера и специального ПО: работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, дистанционные формы, если позволяет острота зрения - графические работы и др.; - при возможности письменная проверка с использованием рельефно- точечной системы Брайля, увеличенного шрифта, использование специальных технических средств (тифлотехнических средств): контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, отчеты и др.
С нарушением слуха	– письменная проверка: контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.; – с использованием компьютера: работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы и др.; - при возможности устная проверка с использованием специальных технических средств (аудиосредств, средств коммуникации, звукоусиливающей аппаратуры и др.): дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.
С нарушением опорно- двигательного аппарата	– письменная проверка с использованием специальных технических средств (альтернативных средств ввода, управления компьютером и др.): контрольные, графические работы, тестирование, домашние задания, эссе, письменные коллоквиумы, отчеты и др.; – устная проверка, с использованием специальных технических средств (средств коммуникаций): дискуссии, тренинги, круглые столы, собеседования, устные коллоквиумы и др.; – с использованием компьютера и специального ПО (альтернативных средств ввода и управления компьютером и др.): работа с электронными образовательными ресурсами, тестирование, рефераты, курсовые проекты, графические работы, дистанционные формы предпочтительнее обучающимся, ограниченным в передвижении и др.

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

Адаптация условий обучения, учебных материалов и особенности их использования.

Варианты адаптации задания могут быть разными и касаться разных его аспектов: формы задания, инструкции к заданию, его объема, уровня сложности, содержания.

При нарушениях слуха:

1. При организации образовательного процесса необходима особая фиксация на артикуляции выступающего, следует говорить громче и четче, подбирая подходящий уровень;
2. Процесс обучения требует использования дополнительных приемов для повышения эффективности запоминания материала;
3. Некоторые основные понятия изучаемого материала студентам с нарушенным слухом необходимо объяснять дополнительно. На занятиях требуется уделять повышенное внимание специальным профессиональным терминам, а также использованию профессиональной лексики. Для лучшего усвоения слабослышащими специальной терминологии необходимо каждый раз писать на доске используемые термины и контролировать их усвоение;
4. В процессе обучения рекомендуется использовать разнообразный наглядный материал. Сложные для понимания темы должны быть снабжены как можно большим количеством наглядного материала.;
5. Создание текстовых средств учебного назначения для студентов с нарушенным слухом требует участия сурдопереводчика;
6. Применение поэтапной системы контроля, текущего и промежуточного, способствует непрерывной аттестации студентов;
7. Сочетание всех видов речевой деятельности (говорения, слушания, чтения, письма, дактилирования, зрительного восприятия с лица и с руки говорящего);
8. Соблюдение слухоречевого режима на каждом занятии;
9. Использование информационных технологий, в том числе учебно-методических презентаций, контролирующих и контрольно-обучающих программ, которые проектируются по общей технологической схеме;
10. Сокращения объема записей за счет использования опорных конспектов, различных схем, придающих упрощенный схематический вид изучаемым понятиям.

При нарушении зрения:

1. Наличие альтернативной версии официального сайта организации в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" для слабовидящих;
2. Размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме (с учетом их особых потребностей) справочной информации о расписании учебных занятий (информация должна быть выполнена крупным рельефно-контрастным шрифтом (на белом или желтом фоне) и продублирована шрифтом Брайля);
3. Использование четкого и увеличенного по размеру шрифта и графических объектов в мультимедийных презентациях;

4. Озвучивание визуальной информации, представленной обучающимся в ходе занятий

5. Обеспечение особого речевого режима преподавания: лекции читаются громко, разборчиво, отчётливо, с паузами между смысловыми блоками информации, обеспечиваются интонирование, повторение, акцентирование, профилактика рассеивания внимания;

6. Присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

7. Обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

8. Обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-проводника, к зданию организации.

При нарушении опорно-двигательного аппарата:

1. Материально-технические условия обеспечивают возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, локальное понижение стоек-барьеров, наличие специальных кресел и других приспособлений);

2. При работе со студентами с нарушением опорно-двигательного аппарата используются методы, активизирующие познавательную деятельность обучающихся, развивающие устную и письменную речь и формирующие необходимые учебные навыки;

3. Габариты рабочего стола соответствуют эргономическим требованиям работы инвалида на коляске и функциональным требованиям выполнения рабочих операций в пределах зоны досягаемости;

4. Применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения;

5. Наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;

6. Увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.

7. Наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина:	Профессионально ориентированный перевод и коммуникация
Направление подготовки:	09.03.01 Информатика и вычислительная техника
Профиль:	Модели, методы и программное обеспечение анализа проектных решений/Искусственный интеллект
Уровень программы:	Бакалавриат

а) Литература:

- 1.Святославский А.В. Основы перевода текста Библиотека МГУПП (ул. Талалихина, 33), 2007
- 2.--- Теория перевода Библиотека МГУПП (ул. Талалихина, 33), 2006
- 3.Казакова Т.А. Практические основы перевода Библиотека МГУПП (ул. Талалихина, 33), 2001
- 4.--- Практикум по переводу: английский язык-русский язык Библиотека МГУПП (ул. Талалихина, 33), 2007
- 5.Камышко В.Е. Англо-русский и русско-английский словарь Библиотека МГУПП (ул. Талалихина, 33), 2003

б) Современные профессиональные базы данных

Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru/>

в) информационные справочные системы

Электронная справочная правовая система. КонсультантПлюс <http://www.consultant.ru/>.

Информационный ресурс <https://национальныепроекты.рф>

г) электронные библиотечные системы:

Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru;>

ЭБС «Лань» [https://e.lanbook.com/;](https://e.lanbook.com/)

д) Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

Компьютерные классы оснащены лицензионным базовым программным обеспечением: операционные системы Windows, система бизнес-моделирования Business studio, система автоматизированного проектирования Компас-3d и др.; и свободно распространяемое программное обеспечение - операционные системы Linux, пакет Open Office, Антиплагиат (free), 1С:предприятие - версия для обучения программированию и др.